



Tralogy 3 - Programme

Jeudi 7 Avril 2022

- 9h00 – 9h30 Discours inaugural
- 9h30 – 10h30 Discours de l'UE et initiatives institutionnelles - DGT
- 10h30 – 10h45 Pause
- 10h45 – 11h00 Enactivism and the Translation Process. Michael Carl - Kent State University
- 11h00 – 11h15 Le développement durable des technologies de la traduction. L'expérience de TraduXio au miroir de la question environnementale. Lacour Philippe - Universidade de Brasília [Brasília]
- 11h15 – 11h30 TA : tour de magie et économie d'échelle. Victorien Villiers - Electronic Arts GmbH
- 11h45 – 11h55 Pause
- 11h55 – 12h10 Investigating the usability of automatic metrics for characterizing translated vs post-edited texts. Hanna Martikainen, CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 7345
- 12h10 – 12h25 A Systematic Literature Review on Translation Quality Assessment Teaching: An investigation into quality assessment pedagogies. João Lucas Cavalheiro Camargo - Dublin City University
- 12h35 – 13h45 Déjeuner
- 13h45 – 14h15 General Delegation to the French Language and the Languages of France. Thibault Grouas / Jean-Christophe Bonnissent
- 14h15 – 14h30 Traduction automatique et traduction institutionnelle : le modèle neuronal a-t-il changé la donne ? Caroline Rossi, Université Grenoble Alpes - Aurélien Talbot, Université Grenoble Alpes
- 14h30 – 14h45 Institutional Translation in the era of Human-Computer Interaction: Insights from translator trainers. Vilelmini Sosoni - Ionian University, Leena Salmi - University of Turku, Tomáš Svoboda - Univerzita Karlova v Praze
- 14h55 – 15h05 Pause
- 15h05 – 15h20 The Influencer/Content Creator Economy and Translation: using automated/human translation to monetize and to reach. Desjardins Renée, Université de Saint-Boniface
- 15h20 – 15h35 A reception study into the narrative engagement and enjoyment of audiences for different subtitling modalities. Ana Guerberof Arenas - University of Groningen, Joss Moorkens - Dublin City University
- 15h45 – 16h00 Pause
- 16h00 – 18h30 Atelier SPECTRANS PAPTAN. Nicolas Ballier, Maud Bénard, Christopher Gledhill, Bilal Faye, Nicolas Froeliger, Natalie Kübler, Alexandra Mestivier, Maria Zimina-Poirot (CLILLAC-ARP), Mohammed Nadif (Centre Borelli), Jean-Baptiste Yunes (IRIF), Guillaume Wisniewski (LLF)
- 19h30 Dîner

Vendredi 8 Avril 2022

- 9h30 – 10h30 Droits numériques. Lionel Maurel
- 10h30 – 10h45 Pause
- 10h45 – 11h00 Google Translate: one of the top students in class. Nora Aranberri - University of the Basque Country (UPV/EHU)
- 11h00 – 11h15 I looked it up in DeepL: online dictionaries and online machine translation. Alice Delorme Benites - Université des Sciences Appliquées de Zurich, Sara Cotelli Kureth - Université de Neuchâtel, Caroline Lehr - Université des Sciences appliquées de Zurich, Elizabeth Steele - Haute école spécialisée bernoise (Bfh)
- 11h15 – 11h30 A first step towards the automation of remote dialogue interpreting: developing computer assisted interpreting tools for telephone interpreters. Raquel Lázaro Gutiérrez - Universidad de Alcalá
- 11h45 – 11h55 Pause
- 11h55 – 12h10 Les enjeux du numérique entre traduction, informatique et cognition. Roberto Laghi, Laboratoire Identité Culturelle, Textes et Théâtralité, DUSIC - Università degli studi di Parma [Parme, Italie]
- 12h10 – 12h25 Improving or deteriorating ? Human references in MT might not be human-only after all. And if they are, which human? Andy Way, Dublin City University - Sheila Castilho, Dublin City University - Maja Popovic, Dublin City University
- 12h35 – 13h45 Déjeuner
- 13h45 – 14h00 Confining Machine Translation; Reclaiming Localization. Alan Melby - Brigham Young University
- 14h00 – 14h15 Le projet européen MultiTraiNMT : Un premier retour sur les usages et les besoins au sein des formations universitaires françaises. Caroline Rossi - Université Grenoble Alpes, Amélie Josselin-Leray - Cognition, Langues, Langage, Ergonomie, Nicolas Ballier - Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus, Hanna Martikainen - CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 7345
- 14h15 – 14h30 Is it difficult to launch a pioneering Master's program in Translation? Aleksandra Epimakhova - Northern Arctic Federal University, Elena Kokanova - Northern Arctic Federal University, Maya Lyutyanskaya - Northern Arctic Federal University
- 14h45 – 15h00 Pause
- 15h00 – 15:45 Towards high quality multilingual NMT in production. Laurent Besacier, Grenoble
- 15h45 – 16h00 Pause
- 16h00 – 17h30 Industry Roundtable. Toby Farmer, Gema Ramirez – Sennelart / LILT person Asension
- 17h30 Discours de clôture